

Sprachmittlung als interkulturelle Kompetenz – Interkulturelle Kompetenz durch Sprachmittlung

Karsten Senkbeil und Simona Engbers

Abstract

Die Sprachmittlungskompetenz nimmt in den heutigen fremdsprachendidaktischen Fachcurricula an deutschen Schulen eine zentrale Stellung ein, speziell im Zuge der Neuausrichtung des Fremdsprachenunterrichts hin zur Betonung kommunikativer Kompetenz und zur Vorbereitung der Lernenden auf Realsituationen. Sprachmittlung/Mediation fordert von Schülerinnen und Schülern dabei stets nicht nur sprachliche, sondern auch weitere kognitiv komplexe Fähigkeiten ein. Die „interkulturelle Kompetenz“ wird meist als eine zentrale Teilkompetenz des Sprachmittels erwähnt, leider jedoch in der Regel ohne genaueres Ausdefinieren der theoretischen und methodologischen Anknüpfungen zwischen diesen beiden Kompetenzfeldern. Dieser Beitrag versucht ebendiese Lücke zu schließen und zeigt auf, wo genau die Schnittmengen der interkulturellen Kompetenz mit der Didaktik der Sprachmittlungskompetenz liegen und wie diese Schnittmengen pädagogisch sinnvoll genutzt werden können. Dies geschieht sowohl durch eine Beleuchtung der Verknüpfung von „interkultureller Kompetenz“ im Sinne moderner kulturwissenschaftlicher Theorien mit den Fremdsprachencurricula der Sek. I, als auch praktisch, indem einige Hinweise zur Materialenauswahl/-erstellung für den interkulturell geprägten Englischunterricht gegeben werden.

The competence of language mediation has recently become a central aspect in teaching curricula across Germany; handbooks and curricula usually emphasise its centrality in the development of students' communicative competence in real-life situations outside school. Being a competent language mediator not only encompasses language skills though, but pupils are faced with diverse other cognitive challenges. Among those, "intercultural competence" is usually mentioned as a basis for successful language mediation in the leading literature, yet often the definition of how exactly these competences intersect falls short. This article hopes to fill this gap and delineate precisely, how exactly intercultural competence and the competence of being a language mediator overlap and intertwine, by bringing together the leading theories of intercultural communication with the language curricula in secondary schools today. This article will then not only give an overview of the theoretical foundations of that intersection, but it also proposes a framework on how teaching materials which aim towards a joint approach of teaching mediation skills and intercultural skills at the same time may be designed.

La compétence de médiation est une des compétences principales dans les programmes de langues étrangères de nos jours; en accentuant la compétence communicative et en préparant les élèves aux situations réelles, les cours de langue étrangère ne peuvent pas renoncer à enseigner la médiation. La médiation n'exige pas seulement des compétences langagières, mais aussi d'autres qualités cognitives. Très souvent, on mentionne la compétence interculturelle comme une partie de la médiation sans élaborer les liens théorétiques et méthodologiques entre ces deux domaines. Ce mémoire tente de combler cette lacune et montre l'intersection entre la compétence interculturelle et la médiation. Il montre aussi comment on peut profiter de cette intersection en l'utilisant d'une manière raisonnable concernant la pédagogie. Cela se passe dans le cadre théorique en liant la

compétence interculturelle selon les théories modernes des sciences culturelles avec les programmes du premier cycle. En plus, le lecteur recevra des remarques pratiques sur le choix et la conception de matériaux pour les cours d'anglais interculturels.

StRin Simona Engbers
Gymnasium Athenaeum Stade
E-Mail: simona_engbers@yahoo.com

Dr. Karsten Senkbeil
Universität Bremen
E-Mail: karsten.senkbeil@gmail.com